

МЕТАТЕКСТОВЫЕ СРЕДСТВА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ В НЕМЕЦКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

*Работа представлена кафедрой переводоведения и межкультурной коммуникации
Саратовского государственного социально-экономического университета.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор В. Т. Клоков*

Данная статья посвящена проблеме употребления метатекстовых средств дополнительной интерпретации отдельных понятий и целых суждений в немецких научных текстах. К этим средствам относятся синонимические замены, антонимические выражения с отрицанием, перифраза, конкретизация, генерализация и сравнение. Данные средства часто употребляются автором для дополнительного пояснения сказанного ранее с целью достижения понимания читателем передаваемой информации.

The given article is devoted to the problem of using metatextual components which add additional interpretation to certain notions and the entire judgements in German scientific texts. These components include synonymic substitutions, antonymic expressions with negatives, periphrasis, concretization, generalization and comparison. The given components are often used by the author for additional interpretation of the said before in order to provide understanding of information transmitted to the reader.

Специфика научного изложения информации требует авторских пояснений, замечаний по поводу отдельных понятий и целых суждений. Рассматривая какую-либо научную проблему, автор преследует конкретную цель – исчерпывающее, детальное разъяснение проблематики статьи. Для этого он употребляет метатекстовые средства, которые являются эффективным способом привлечения внимания реципиента к тому или иному явлению, осмысления данного явления, пояснения значимых положений научной статьи.

О том, что все говорящие неосознанно применяют в своей повседневной речи метаязык, пишет Р. Якобсон. Говоря о функциях языка, автор выделяет метаязыковую функцию, реализуемую в ситуациях, когда предметом речи становится код, другими словами, когда говорящий поясняет сказанное ранее¹.

Идея выделения метатекстовых компонентов в высказывании, т. е. в устной речи, принадлежит А. Вежбицкой. В качестве примера метатекстовых компонентов можно привести некоторые метатекстовые средства, в частности указывающие на логический субъект высказывания (насчет..., что касается...) или на направление хода мысли (во-первых..., во-вторых..., кстати..., впрочем...). Исследуя устную речь, А. Вежбицка отмечает, что говорящий часто комментирует собственное сообщение, так что «высказывание о предмете может быть переплетено нитями высказываний о самом высказывании». В результате возникает своеобразный «двухтекст», состоящий из сообщения о предмете речи и комментария к нему².

Автор научного текста предпринимает попытку с помощью определенных языковых единиц конкретнее и точнее передать ранее затронутую информацию. Таким об-

разом, в нашем исследовании под метатекстом в научной статье будет пониматься совокупность фрагментов этой же статьи, служащих средством облегчения понимания текста читателем прежде всего за счет дополнительной интерпретации выраженного ранее содержания.

Метатекстовые компоненты неоднородны. Так, исследуя неподготовленную диалогическую речь, О. Н. Шаповалова различает следующие виды метатекстовых компонентов:

1. Метаязыковые компоненты высказываний, под которыми понимаются фрагменты текста, интерпретирующие отдельные понятия (как правило, на языковом уровне поясняемым понятиям соответствуют лексические единицы).

2. Метафразовые компоненты, поясняющие целые мысли, высказанные ранее (на языковом уровне интерпретируемым мыслям соответствуют одно или несколько предложений).

На основании критерия соотношения содержания интерпретируемого фрагмента (ИФ) и метаязыкового или метафразового компонента О. Н. Шаповалова выделяет следующие средства: 1) более или менее полно отражающие содержание интерпретируемого фрагмента (это главным образом синонимические замены, антонимические выражения с отрицанием и перифразы); 2) указывающие на виды, входящие в род, обозначенный в интерпретируемом фрагменте (конкретизация); 3) указывающие на род, в который входит вид, заданный в интерпретируемом фрагменте (генерализация); 4) обозначающие предметы, обладающие тем же признаком, что и объект, обозначенный в ИФ (сравнение)³.

В качестве материала исследования послужили 25 немецких научных статей, что составляет 127 966 словоупотреблений.

В ходе исследования в научных текстах были выделены интерпретируемые фрагменты, которые поясняются с помощью метатекстовых компонентов (МТК), после чего было подсчитано количество случаев употребления метатекстовых средств, вычислена частота их употребления, а также относительная ошибка оценки частоты. Таким образом, в исследовании применялся как контекстуальный анализ, позволяющий более детально описать функции метатекстовых средств дополнительной интерпретации в научном тексте, так и количественные методы, позволяющие оценить частоту употребления этих средств в исследуемом материале.

В рамках настоящей статьи представлен только качественный анализ, а именно рассматривается функционирование метатекстовых компонентов в немецком научном тексте.

Под **синонимическими заменами** в данной работе понимаются толкования через языковые и контекстуальные синонимы. Употребляя подобные толкования, автор разворачивает характеристику какого-либо явления, уточняет свое высказывание. Приведем примеры толкований с помощью контекстуальных синонимов. Интерпретируемые фрагменты выделены жирным шрифтом, толкования – курсивом:

...Zwischen der pragmatischen Kategorie des **angemessenen** oder «*guten*» Sprachgebrauchs... muss vielmehr theoretisch wie auch praktisch-analytisch sorgfältig differenziert werden...⁴

«Angemessen» является ИФ и поясняется прилагательным «gut». Автор употребляет эти два прилагательных в сочетании с существительным «Sprachgebrauch», тем самым подчеркивая их смысловое тождество, что позволяет рассматривать оба определения как контекстуальные синонимы.

...Nach Piaget nämlich zeichnet sich das Zeitverständnis des heutigen Menschen durch «reine Irreversibilität» aus. Darunter ist **eine zeitliche Ordnung** oder *die Aufeinanderfolge von Ereignissen* zu verstehen...⁵.

По нашим данным, в большей мере авторы в немецких научных статьях употреб-

ляют толкования через языковые, а не контекстуальные синонимы:

...Alle Wörter, die das Wort «Stil» als Grundbegriff enthalten (also z.B. Übungsstil, Kampfstil, Literaturstil...)... haben gemeinsam, dass sie etwas **kennzeichnen** oder *charakterisieren*, meistens den im vorangehenden Wortteil gemeinten Bereich...⁶

Очевидно, употребление именно языковых синонимов обусловлено стремлением автора указать в своей работе синонимичные термины, используемые в специальной литературе, что в какой-то степени определяется самим научным стилем, требующим прежде всего точности и ясности изложения.

В то же время необходимо отметить, что, как правило, именно термины поясняются с помощью синонимических замен. Приведем примеры:

...Laute haben als **Elemente** oder *Bausteine* der Wörter keinen Zeichencharakter...⁷

...Alle Wörter, die es in einer Sprache gibt, bilden ihren **Wortbestand** (*Wortschatz*)...⁸

Употребление языковых синонимов в данных примерах позволяет авторам разносторонне подойти к предмету исследования, путем толкования сделать акцент на значимом понятии и тем самым привлечь читателя к своим размышлениям.

Иногда немецкие термины дублируются их латинскими эквивалентами, что также можно рассматривать как частный случай толкований через языковые синонимы:

...Die Laute werden in **selbstlautende** (*Vokales*), **halblautende** (...*Semivokales*) und **mitlautende** (*Consonantes*) eingeteilt, nach ihrer Artikulationsstelle in **Lippen-, Zahn-, und Zungen- und Kehllaute** (*Labiales, Dentales, Linguales, Gutturales*)...⁹

В данном примере содержатся несколько интерпретируемых фрагментов (они выделены жирным шрифтом). Такое пояснение позволяет автору познакомить читателя с терминологией латинского происхождения.

Таким образом, употребление синонимических замен обусловлено необходимостью развернутой характеристики явления,

с помощью синонимов автор также может указать дополнительный признак этого явления, что создает в сознании реципиента более четкое представление о предмете речи.

К **антонимическим выражениям с отрицанием** относятся антонимы, гетеронимы и метафразовые противопоставления. Особый случай среди антонимических выражений с отрицанием представляет собой толкование через противопоставление идеографических синонимов.

Термин «гетероним» предлагает Г. П. Мельников, выделяя многоаспектные антонимы, «которые могут быть противопоставлены одновременно и по многим семантическим признакам, лишь бы в рассматриваемом контексте эта противопоставленность действительно подчеркивалась». Для такого понимания антонимии автор предлагает использовать термин «гетеронимия», рассматривая обычную одноаспектную антонимию как ее частный случай¹⁰.

Проведенный анализ текстов не выявил употребления в качестве толкований антонимов, но было выявлено большое количество употреблений гетеронимов, поскольку они позволяют автору противопоставить самые разнообразные предметы, признаки и явления, например:

...Er (ein Eigenname) hat zwar **eine Signalfunktion**, aber *keine begriffliche Bedeutung*...¹¹

В данном примере с помощью противопоставления отмечается специфика имени собственного.

Автор может употребить речевое противопоставление, используя идеографические синонимы. В основе такого противопоставления лежит незначительное различие понятийного значения двух синонимов, например:

...Um die Zeit zu erfassen, muss man auf die kausalen Operationen zurückgehen, die aus der Ursache die Wirkung erklären und damit durch Aufeinanderfolge miteinander verknüpfen. Die Zeit ist in der Kausalität enthalten. Dieses Zeitverständnis – Zeit wird

nicht wahrgenommen, sondern apperzipiert – wird vom Kinde erlernt...¹²

В этом примере противопоставляются глаголы «wahrnehmen» и «apperzipieren». Оба глагола означают «воспринимать», но «wahrnehmen» предполагает непроизвольное восприятие, а «apperzipieren» – произвольное, сознательное.

В исследованном корпусе текстов были обнаружены случаи употребления метафразового противопоставления, например:

...Wir sehen die Wirksamkeit der Sprache im Hinblick auf die Gemeinschaftsformen **nicht darin, dass sie als aktive Kraft geistigen Gestaltens, als eine das Leben durchwaltende Macht, die die Welt geistig gestaltet, menschliche Gemeinschaften ins Leben ruft, sondern darin, dass sie als Mittel des Verkehrs alle schöpferischen Kräfte der Menschen zur Wirkung bringt...¹³**

...Derzeit vernebeln gefährliche Theorien und ein wüster Fachjargon das Bild, und **dabei sind Charaktereigenschaften sowieso keine Rechengrößen, sondern verlangen eine anschauliche Darstellung...¹⁴**

Используя метафразовое противопоставление, автор отрицает неверное положение вещей, утверждая вслед за этим верное, что позволяет сформировать в сознании читателя определенное концептуальное содержание.

Итак, по результатам анализа, толкования через антонимические выражения (гетеронимы, идеографические синонимы и метафразовое противопоставление) с отрицанием используются автором научной статьи как средство управления пониманием в сознании читателя за счет того, что отрицается некоторое положение вещей и утверждается отличное от него.

Перифраза традиционно понимается как стилистический прием, заключающийся в непрямом, описательном, обозначении предметов и явлений действительности (преимущественно эмоционально-экспрессивного характера). В нашем исследовании понимание перифразы сходно с понятием коммуникативной перифразы, введенным

Р. Ратом: в коммуникативных перифразах выражается «подобное» либо «то же самое», т. е. тема и рема в перифразах относятся к одному референту¹⁵.

В научных немецких текстах перифразироваться может как отдельное понятие, так и целое суждение. Приведем пример толкования отдельного понятия:

...Nach Piaget nämlich zeichnet sich **das Zeitverständnis** des heutigen Menschen durch «reine Irreversibilität» aus. Darunter ist *eine zeitliche Ordnung* oder *die Aufeinanderfolge von Ereignissen* zu verstehen...¹⁶

Авторы перифразируют также и целое суждение, но это встречается в научных немецких текстах реже. Вероятно, это обусловлено тем, что необходимость объяснения целого понятия, как правило, выраженного термином, возникает чаще, чем необходимость интерпретации целой мысли: сложность понимания научного текста зачастую связана именно с недостаточным знанием терминологического аппарата, используемого в конкретном исследовании. Приведем примеры перифразирования целого суждения:

...Die Modewörter fremdsprachiger Herkunft machen einen nicht unerheblichen Anteil aller Modewörter der deutschen Gegenwartssprache aus... Für alle gilt, dass **sie eines Tages im Sprachgebrauch «Mode werden»**, d.h., *der Gebrauch dieser Wörter nimmt plötzlich stark zu, weil sie nicht alltäglich sind und deshalb auffallen...*¹⁷

...Das erzieherisch Bedeutsame an den Institutionen und Organisationsformen der Erziehung ist nun, **dass sie gesellschaftlich legitimiert und konstituiert sind**, d.h. *dass die darin erzieherisch Handelnden ihr Tun und Handeln auf allgemeine Erziehungsgrundsätze oder gar auf Gesetze gründen und durch diese legitimieren können...*¹⁸

Перифраза имеет некоторые закономерности оформления. В большинстве случаев перифраза вводится в немецких статьях компонентом *d.h./das heißt*:

...**Verhalten resultiert wesentlich aus der Konfrontation der Persönlichkeit mit**

Erscheinungen der sozialen und natürlichen Wirklichkeit, die individuell unterschiedlich aufgenommen und verarbeitet werden. Das heißt, Verhalten beruht auf Erfahrungen mit und auf Vorstellungen von derartigen Erscheinungen der Wirklichkeit...¹⁹

В данном примере поясняется целая мысль. Автор перифразирует первое предложение, вводит перифразу компонентом *das heißt* (эквивалент в русском языке – *это значит, то есть*). Подобный повтор сказанного ранее обращает на себя внимание читателя и способствует лучшему усваиванию информации.

Введение перифразы возможно с помощью сочетания *das bedeutet*:

...Wie bereits die Kurzdefinition andeutet, **haben wir es bei den Kommunikationsverfahren nicht nur mit linguistischen, sondern mit psycholinguistischen Einheiten zu tun. Das bedeutet, dass neben dem Bezug zum Kommunikationsgegenstand die Sprecherintention, der Kommunikationsplan und die Einstellung zum Kommunikationspartner zu berücksichtigen sind...**²⁰

Перифраза может также заключаться в скобки, например:

...In Termini der Ästhetik ausgedrückt, bedeutet dies das ständige Überwiegen **nichtspezifischer Informationen** (d.h. Informationen über eine Bedeutung für das Subjekt) gegenüber **spezifischen Informationen** (d.h. Informationen, die auf objektive Eigenschaften der Wirklichkeit orientieren)...²¹

Итак, исследование немецких статей показало, что перифраза довольно часто употребляется авторами. Автор с помощью перифразирования дополнительно останавливается на том или ином факте своего сообщения, подчеркивает важность какого-либо явления.

Перейдем к рассмотрению **конкретизации**. Конкретизация осуществляется за счет того, что значения слов, обозначающих виды, включают в себя дополнительные признаки по сравнению с родовым понятием, представленным в ИФ. По результатам исследования, конкретизация довольно ча-

сто используется автором для облегчения восприятия читателем содержания статьи. Очевидно, частое использование конкретизации обусловлено ее эффективностью при пояснении сказанного ранее.

Чаще всего конкретизируются **отдельные понятия**:

...So wird in einer Reihe von Definitionen klar auf die eminente Bedeutung **der Sprache** als *Verständigungsmittel mit den entsprechenden Rückwirkungen auf den Aufbau und Ausbau der menschlichen Gesellschaft* überhaupt hingewiesen...²²

...Dass **Phraseologismen** als *Wortgruppen-Konstruktionen* im Prozess der Äusserung in der Regel nicht jedesmal neu und originell gebildet, sondern als komplexe lexikalische Einheiten übernommen werden, ist ein abgeleitetes Merkmal, das sich aus Idiomatität und/oder Stabilität ergibt...²³

Необходимо заметить, что в немецких научных текстах не встретились конкретизация целого суждения. Можно предположить, что это опять-таки прежде всего связано со сложностью понимания фрагментов текста, включающих терминологические единицы. Поскольку в разных теориях, как правило, складываются различные интерпретации одного и того же понятия, автор использует конкретизацию для разъяснения своей позиции. Кроме того, при описании сложного феномена, составляющего предмет речи, конкретизация позволяет выделить наиболее значимые аспекты.

Стоит отметить, что конкретизация часто выступает в форме примеров (вводится компонентом *z.B./zum Beispiel*), которые нередко используются автором научной статьи в целях иллюстрации научного тезиса:

...Die Übertragung der sprachlichen Nachricht vom Sender zum Empfänger ist durch **materielle Vorgänge** – *z.B. die Ausbreitung von Schallwellen beim Sprechen* – gekennzeichnet...²⁴

В этом примере автор поясняет с помощью конкретизации фрагмент сообщения, который может быть неверно понят читателем. Конкретизация вводится с помощью

сокращения «z.B.», что уже ориентирует реципиента на авторское пояснение.

Конкретизация может также заключаться в скобки:

...Es gilt jetzt als gesichert, dass sich Bedeutungen aus **semantischen Merkmalen** (*Semen, Markern, Distinktoren* usw.) konstituieren...²⁵

Нередко конкретизация вводится двояточием, например:

...Die Sprache hat **zwei Hauptkomponenten**: *den Wortbestand und die Grammatik*...²⁶

Таким образом, как показал анализ, конкретизация необходима для детального рассмотрения научной проблемы, подразумевающего пояснение терминов, использование примеров и т. д.

Говоря об употреблении **генерализации** в неподготовленной диалогической речи, О. Н. Шаповалова подчеркивает тот факт, что генерализация встречается достаточно редко, объясняя это тем, что в большинстве случаев пояснение через это средство едва ли облегчает понимание: родовое понятие теряет некоторые признаки по сравнению с понятиями видовыми²⁷. Очевидно, по тем же причинам в проанализированном корпусе научных текстов авторы практически не употребляют этого средства. Однако анализ выявил некоторые случаи употребления генерализации:

...Sprach- und Literaturwissenschaft haben ihren gemeinsamen Gegenstand **dort, wo das Instrumentarium sprachlicher Mittel funktioniert**, also *im Text*...²⁸

ИФ в этом примере является выражение «dort, wo das Instrumentarium sprachlicher Mittel funktioniert», автор обобщает эту мысль, делая ее удобной для понимания, для этого он вводит генерализацию «Text».

...Diese **im Wortbestand der Sprache bereits fertig vorhandenen geprägten Wortverbindungen** brauchen im Prozess der Rede nur reproduziert zu werden, sie verhalten sich... in dieser Hinsicht wie *die kleinsten selbständigen, potentiell isolierbaren Bedeutungsträger der Sprache, die Wörter*...²⁹

В этом примере интерпретируемый фрагмент толкуется дважды: с помощью конкретизации «die kleinsten selbständigen, potentiell isolierbaren Bedeutungsträger der Sprache» и генерализации «die Wörter».

Таким образом, можно сказать, что употребление генерализации возможно в тех случаях, когда авторы обобщают какое-то абстрактное суждение или используют номинацию научного понятия (термин) после того, как дается его дефиниция.

Исследование показало, что в немецком научном тексте авторы редко используют **сравнения** одного понятия с другим с целью объяснения читателю своих тезисов. Но все же в проанализированных статьях встретился случай употребления сравнения:

...Die Menschheit fühlte schon immer mit wachsender Klarheit, die der zunehmenden Fähigkeit zu einer rationalen Erklärung der uns umgebenden Umweltphänomene entspricht, dass die Sprache **eine Erscheinung** ist, die uns gleichsam wie *ein lebensnotwendiges Medium* umgibt...³⁰

Таким образом, сравнение употребляется автором научного текста с целью обращения внимания читателя на особенности какого-либо понятия. Тем не менее необходимо отметить, что данное средство не является частотным. Это можно объяснить тем, что автору, видимо, удобнее перифразировать ту же мысль с помощью других языковых средств или же конкретизировать некоторое понятие или суждение, чем искать понятие, имеющее тот же признак.

Итак, наиболее употребительными средствами толкования отдельных понятий и целых суждений, а также привлечения внимания читателя являются синонимические замены, антонимические выражения с отрицанием, конкретизация, перифраза. Эти метатекстовые компоненты, в особенности перифраза и конкретизация, позволяют авторам немецких научных текстов сформировать в сознании реципиента определенное представление о предмете речи или убедить его в истинности своей точки зрения.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М.: Прогресс, 1975. С. 198–202.

² Вежбицка А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1978. Вып. VIII. С. 403–411.

³ Шаповалова О. Н. Управление коммуникативным поведением в общении: Дис. на соис учен. степени канд. филолог. наук. М., 2002. С. 29–104.

⁴ Lerchner G. Klassifizierungskriterien ästhetischer und poetischer Textqualität // Sprachliche Wirkung poetischer Texte. Hrsg. von W. Steinberg. Halle (Saale), 1978. S. 8–11.

⁵ Löffler D. Über die Bevorzugung linearer Beziehungsweise chronologischer Erzählweisen // Theorie, Methoden und Ergebnisse literaturbezogener Wirkungsforschung. Hrsg. von D. Sommer. Haale (Saale), 1982. S. 66.

⁶ Sowinski B. Stilistik: Stiltheorien und Stilanalysen. Stuttgart: Metzler, 1999. S.3.

⁷ Meinhold G., Stock E. Phonologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliografisches Institut, 1982. S. 13–14.

⁸ Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Volk und Wissen. Berlin: Volkseigener Verlag, 1967. S. 23.

⁹ Essen O. Allgemeine und angewandte Phonetik. Berlin: Akademie Verlag, 1966. S.4.

¹⁰ Мельников Г. П. О типах дуализмов языкового знака // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. –М.: Высшая школа, 1971. № 5. С. 54–69.

¹¹ Schippan Gh. Thea Einführung in die Semaseologie VEB Bibliografisches Institut, Leipzig, 1972. S. 246.

¹² Löffler D. Über die Bevorzugung linearer Beziehungsweise chronologischer Erzählweisen // Theorie, Methoden und Ergebnisse literaturbezogener Wirkungsforschung. Hrsg. von D. Sommer. Haale (Saale), 1982. S. 66.

¹³ Schmidt W. Op cit. S. 23.

¹⁴ Becker H. Das Vertrautheitserlebnis // Sprache und Gesellschaft. Hrsg. von H. Spitzbardt. Jena: Fr. Schiller Univ., 1970. S. 42.

¹⁵ Rath R. Kommunikationspraxis: Analysen zur Textbildung und Textgliederung im gesprochenen Deutsch. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1979. S. 190–204.

¹⁶ *Löffler D.* Op cit. S. 66.

¹⁷ *Heller K.* Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart. Leipzig: VEB Bibliografisches Institut, 1966. S. 135, 186.

¹⁸ *Kron F. W.* Grundwissen Pädagogik. München, Basel: E. Reinhardt, 1966. S. 19.

¹⁹ *Walter A.* Soziale Determinanten des Leseverhaltens // Theorie, Methoden und Ergebnisse literaturbezogener Wirkungsforschung. Hrsg. von D. Sommer. Haale (Saale), 1982. S. 79.

²⁰ *Weise G.* Textarten und Kommunikationsverfahren in der englischen Wissenschaftssprache // Linguistische und methodische Grundlagen des fachbezogenen Fremdsprachunterrichts: Beiträge zur Internationalen Konferenz «Angewandte Sprachwissenschaft und fachsprachliche Ausbildung» im September 1977 in Berlin. Berlin: Humboldt-Universität, 1979. S. 127.

²¹ *Lerchner G.* Klassifizierungskriterien ästhetischer und poetischer Textqualität // Sprachliche Wirkung poetischer Texte. Hrsg. von W. Steinberg. Halle (Saale), 1978. S. 8–11.

²² *Ammer K.* Einführung in die Sprachwissenschaft. Band 1. Halle (Saale): Veb Max Niemeyer Verlag. 1958. S. 1–4.

²³ *Fleischer W.* Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer, 1997. S. 63–64.

²⁴ *Meinhold G., Stock E.* Phonologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliografisches Institut, 1982. S. 13–14.

²⁵ *Spiewok W.* Gibt es eine stilistische Bedeutung? // Aspekte und Probleme semasiologischer Sprachbetrachtung in synchronischer Sicht / Wissenschaftliche Konferenz. Neubrandenburg, 1982. S. 21, 50.

²⁶ *Schmidt W.* Deutsche Sprachkunde. Volk und Wissen. Berlin: Volkseigener Verlag, 1967. S. 23.

²⁷ *Шаповалова О. Н.* Указ. соч. С. 29–104.

²⁸ *Spiewok W.* Op cit. S. 21, 50.

²⁹ *Fleischer W.* Op cit. S. 63–64.

³⁰ *Ammer K.* Op cit. S. 1–4.